**CURRICULUM VITAE**

**Ime**: **DJUJIC, LIDIJA**

**Datum i mjesto rođenja:** 6. studenog 1959., Knin, Hrvatska

**Adresa (e)**: Valandovska 40, Lazarevac, Srbija

E-mail: [ldjujic@gmail.com](mailto:ldjujic@gmail.com);

[djujiclidija@gmail.com](mailto:djujiclidija@gmail.com)

**Jezici:** maternji jezik: hrvatski, bosanski

**Ostali lokalni jezici**: srpski, srpskohrvatski

**Strani jezik**: engleski

**Vjerodostojnosti**: UN Certifikat o poznavanju engleskog jezika

**Kompjuterske vještine:** MS OFFICE, MICROSOFT EXCEL, POWER POINT, VISIO, GOOGLE DOCS, ADOBE, INTERNET EXPLORER, PUBLISHER itd.

**Sistemi za upravljanje sadržajem:** WORDPRESS i BLOGGER

**CAT alati:** SDL Trados, MemoQ, Memosource

**Freelance poslovi**

***Iskustvo:***

Ukupno – 1992 do danas

1992 - 2012 prevod/tumačenje za međunarodne organizacije i lokalne klijente

2012 do danas - prevodi za međunarodne organizacije, međunarodne i lokalne klijente/agencije, izdavačke kuće.

***Usluge:*** Prevođenje; konsekutivno tumačenje; lektura/korektura; transkripcija

***Prevod, tumačenje, lektura i korektura:***

* Tumačenje tokom sastanka tima Univerzitetskog koledža i Ministarstva unutrašnjih poslova Srbije: Rad policije u zajednici (engleski, srpski).

**Tor Damkaas**, poručnik u Norveškom policijskom koledžu, postdiplomske studije ([tordamkaas@yahoo.no](mailto:tordamkaas@yahoo.no))

* Prevođenje i korektura članaka (CRO/ENG) za pomorske časopise: Brodogradnja, dizajn i rad brodova, hidrostatika i stabilnost površinskih brodova, težište gravitacije, centar uzgona, uranjanje itd.

Autor **Milorad Bukarica**, ([milorad.bukarica@gmail.com](mailto:milorad.bukarica@gmail.com))

* Tumačenje tokom jednomjesečne obuke novozaposlenih šivača u tvornici United Textiles, svaki put kada bi se zaposlila nova grupa (engleski - srpski). Također, prevođenje priručnika za šivaće strojeve, za potrebe tvorničkih mehanizacija (Singer, Overlock, Mašina za pričvršćivanje dugmadi, itd.)

**Gordana Aleksić**, menadžer kancelarije ([aleksic.gordana.13@gmail.com](mailto:aleksic.gordana.13@gmail.com))

* Prevod knjige - MOJE ZELENE CIPELE, srpski - engleski, po narudžbi autorke.

**Nataša Ikonić**, autorka ([natasatasa18@gmail.com](mailto:natasatasa18@gmail.com))

* **Privatne lekcije** - Osposobljavanje kandidata za polaganje završnog ispita i zapošljavanje na brodovima Royal Caribbean. Svaki je kandidat treniran individualno, prema priručniku koji je dobio od spomenute kompanije, a na osnovu svoje odabrane profesije. Bosanski - engleski.
* Prevod dokumenata (engleski - bosanski) koji se odnose na izgradnju puteva i putne infrastrukture, sigurnost u prometu, održavanje javnih puteva itd.

Prevod ugovora (engleski / bosanski) između tvrtke Anta Sports Products Limited, kineskog proizvođača sportske odjeće i lokalnih trgovaca, izrada i prevođenje narudžbi za proizvode Anta u ime lokalnih trgovaca.

Prepisivanje-transkripcija snimljenih razgovora i telefonskih poziva.

**Miloš Pajić**, menadžer marketinga u Aluksu, Slovenija ([dreamland2012@hotmail.com](mailto:dreamland2012@hotmail.com))

* <https://esotheria.com/>

Prevođenje knjige s engleskog na srpski (GROF S. i GROF C. – HOLOTROPNO DISANJE: NOVI PRISTUP SAMOISTRAŽIVANJU I TERAPIJI, 350 stranica) i dvije knjige - s hrvatskog na srpski (dr. Marilyn Glenville - PRIRODNO RJEŠENJE ZA NEPLODNOST, 290 stranica i Konstantin Korotkov - SVJETLO NAKON ŽIVOTA, 280 stranica)

**Vladimir Madić**, osnivač, urednik i direktor izdavačke kuće Esotheria ([esotheria.vlada@gmail.com](mailto:esotheria.vlada@gmail.com))

***Evidencija o zaposlenosti: (Međunarodne organizacije u Hrvatskoj i BiH u kojima je službeni jezik engleski)***

11/2017 - 12/2018 - United Textiles d.o.o. Lazarevac, SRBIJA, HR specijalist/engleski – prevođenje za specijalistu za obuku osoblja i prevodi priručnika

05/2014 - 06/2016 - AD FDBL (dio Bulgartabac Holding AD, Bugarska), Banja Luka, BiH, HR pomoćnik za odabir, obuku, kompenzaciju i administraciju osoblja

01/2006. - 01/2012. - Policijska misija Europske unije (EUPM), štab Sarajevo, BiH, pomoćnik za financije

12/2002 - 01/2006 - Policijska misija Europske unije (EUPM), regionalni štab Banja Luka, BiH, jezični asistent Savjetnika za financije EUPM-a u MUP-u RS

10/1998 - 11/2002 - Misija UN-a u BiH, Okružni ured za ljudska prava, Brčko, jezični asistent u Okružnom uredu za ljudska prava

06/1996 - 10/1998 - Misija UN-a u BiH, banjalučka regija, Mrkonjić grad, BiH, jezični asistent za IPTF stanicu i LPDU (Lokalna jedinica za razvoj policije)

06/1995 - 08/1995 - UNPROFOR/Civilni poslovi, Sektor Jug, Knin, HRVATSKA, pomoćnik/tajnik službenika za humanitarna pitanja

07/1992 - 06/1995 - UNPROFOR/IPTF, Sektor Jug, Kistanje, HRVATSKA, Jezični pomoćnik stanice UN CIVPOL

***Bilješka:***

Tokom dugogodišnjeg zaposlenja kao profesionalni prevodilac/ tumač za različite međunarodne organizacije, prevela sam na hiljade stranica raznih tekstova i dokumenata u skladu sa svojim tadašnjim radnim mjestom, uključujući zakone, podzakonske akte, pravna dokumenta, bankarske papire, finansijska dokumenta, revizorske izvještaje, policijske i vojne izvještaje, sudske izvještaje, naredbe i presude, disciplinska saslušanja i odluke, propise o ljudskim pravima, izborne propise, dokumenta koja se odnose na izbjeglice i humanitarnu pomoć, dokumente o ljudskim resursima, ugovore o radu, ugovore s vanjskim agencijama i vladinim institucijama, politike zaštite podataka, sigurnosne standarde, priručnike za različite sisteme kontrole pristupa i evidentiranje radnog vremena osoblja.

**Pored gore navedenog, želim dodati da sam kreirala i da pišem članke za svoje web stranice:**

WordPress <http://blog.poljastvarnosti.rs/>

Blogger <http://putkristala.blogspot.com/>

Adobe Muse <http://putkristala.rs/>